

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**

El Quinto Domingo en Cuaresma + The Fifth Sunday in Lent  
Mes de la Historia de la Mujer + Women's History Month  
22 de Marzo de 2025 + March 22, 2025 + 10:30 a.m.

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

"Mil voces para celebrar"

*Mil Voces para Celebrar # 1 (vv. 1, 3, 4, 7)*

"O for a Thousand Tongues to Sing"

*United Methodist Hymnal # 57 (vv. 1, 3, 4, 7)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

Pastor Wulf

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

Liturgista / Liturgist

Basada en/Based on: Salmo/Psalm 130:5-8

Esperamos al Dios soberano;  
nuestras almas esperan.

We wait for the sovereign God;  
our souls wait.

**Y en la palabra de Dios confiamos.**

**And in God's word we hope.**

Nuestras almas esperan a Dios más  
que aquellos que velan por la  
mañana.

Our souls wait for God more than those  
who watch for the morning.

**Más que aquellos que velan por la  
mañana.**

**More than those who watch for the  
morning.**

¡Oh pueblo santo, confía en el Dios  
soberano!

O holy people, hope in the sovereign  
God!

**Porque Dios es misericordioso.**

**For with God there is steadfast love.**

En Dios hay gran poder para redimir.

With God is great power to redeem.

**Dios nos salvará de todos nuestros  
pecados.**

**It is God who will redeem us from all  
our iniquities.**

¡Vengan, adoremos al Dios soberano!

Come, let us worship the sovereign  
God!

**Adoramos a Dios, por quien  
esperamos con confianza.**

**We worship God for whom we wait  
with hope.**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

Renee Ruiz

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

“El nombre de Jesús load”

*Mil Voces para Celebrar # 60 (vv.1, 4, 5)*

“All Hail the Power of Jesus’ Name”

*United Methodist Hymnal # 154 (vv. 1, 4, 6)*

**+ LECTURA / READING**

Ezekiel 37:1-14

English

Ezequiel 37:1-14

Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

“Junto a la cruz de Cristo”

Coro de Echo Park

“Beneath the Cross of Jesus” (*United Methodist Hymnal # 297*)

Echo Park Choir

Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

Juan 11:1-6, 17-29, 32-35, 38-44

Español

John 11:1-6, 17-29, 32-35, 38-44

English

**MENSAJE / MESSAGE**

Pastor Frank Wulf

“¿Pueden vivir estos huesos?”

“Can these bones live?”

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

“Oh, ven, carroza”

*Proyectada*

“Swing Low Sweet Chariot

*United Methodist Hymnal # 703 v 1-2*

**OFRENDA / OFFERING**

**OFERTORIO / OFFERTORY**

Walter Elmer

“Dulce oración” (*Mil Voces para Celebrar # 248*)

Mina Rhee

“Sweet Hour of Prayer” (*United Methodist Hymnal # 496*)

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

“A Dios, el Padre celestial”

*Mil Voces para Celebrar # 21*

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*United Methodist Hymnal # 95*

**ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

**CELEBRACIÓN DE LOS CUMPLEAÑOS / CELEBRATION OF BIRTHDAYS**

Las Mañanitas

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Jesús es mi Rey soberano”

*Mil Voces para Celebrar # 54*

“O Jesus, My King and My Sovereign”

*United Methodist Hymnal # 180*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Mil voces para celebrar / O For a Thousand Tongues to Sing**

Letra/Words: Charles Wesley;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;

Música/Music: Carl G. Gläser;

Arreglo/Arrangement: Lowell Mason..

#### Verso 1:

Mil voces para celebrar  
a mi Libertador,  
las glorias de su majestad,  
los triunfos de su\_ amor.

#### Verso 3:

El dulce nombre de Jesús  
nos libra del temor,  
en las tristezas trae luz,  
perdón al pecador.

#### Verso 4:

Destruye el poder del mal  
y brinda libertad;  
al más impuro puede dar  
pureza\_y santidad.

#### Verso 7:

En Cristo, pues, conocerán  
la gracia del perdón,  
y\_aquí del cielo gozarán,  
pues cielo es su\_ amor.

#### Verse 1:

O for a thousand tongues to sing  
my great Redeemer's praise,  
the glories of my God and King,  
the triumphs of his grace!

#### Verse 3:

Jesus! the name that charms our fears,  
that bids our sorrows cease;  
'tis music in the sinner's ears,  
'tis life, and health, and peace.

#### Verse 4:

He breaks the power of canceled sin,  
he sets the prisoner free;  
his blood can make the foulest clean;  
his blood availed for me.

#### Verse 7:

In Christ, your head, you then shall know,  
shall feel your sins forgiven;  
anticipate your heaven below,  
and own that love is heaven.

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **El nombre de Jesús load / All Hail the Power of Jesus' name**

Letra/Words: Edward Perronet;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous;

Música/Music: Oliver Holden.

#### Verso 1:

El nombre de Jesús load  
y\_a su divina ley  
postrados, homenaje dad  
y coronadle Rey.

Postrados, homenaje dad  
y coronadle Rey.

#### Verso 4:

Naciones todas, escuchad  
y\_obedeced su ley  
de gracia,\_ amor y santidad  
y coronadle Rey.

De gracia,\_ amor y santidad  
y coronadle Rey.

#### Verse 1:

All hail the power of Jesus' name!  
Let angels prostrate fall;  
bring forth the royal diadem,  
and crown him Lord of all.

Bring forth the royal diadem,  
and crown him Lord of all.

#### Verse 4:

Let every kindred, every tribe  
on this terrestrial ball,  
to him all majesty ascribe,  
and crown him Lord of all.

To him all majesty ascribe,  
and crown him Lord of all.

Verso 5:

Hoy con el coro celestial,  
canción de triunfo\_y fe  
cantadle por la\_ eternidad  
y coronadle Rey.

Cantadle por la\_ eternidad  
y coronadle Rey.

Verse 6:

O that with yonder sacred throng  
we at his feet may fall!  
We'll join the everlasting song,  
and crown him Lord of all.

We'll join the everlasting song,  
and crown him Lord of all.

**Himno Coral / Choral Anthem**

**Junto a la cruz de Cristo / Beneath the Cross of Jesus**

Letra/Words: Elizabeth C. Clephane;

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds;

Música/Music: Frederick C. Maker.

Verso 1:

Junto\_a la cruz de Cristo  
anhelo siempre\_ estar,  
pues mi\_ alma\_ albergue fuerte\_y fiel  
allí puede\_ encontrar.

En medio del desierto\_ aquí,  
Allí yo\_ encuentro\_ hogar  
do del calor y del trajín  
yo puedo descansar.

Verse 1:

Beneath the cross of Jesus  
I fain would take my stand,  
the shadow of a mighty rock  
within a weary land.

A home within the wilderness,  
a rest upon the way,  
from the burning of the noontide heat,  
and the burden of the day.

Verso 2:

Bendita cruz de Cristo,  
a veces veo en ti  
la misma forma\_ en fiel visión  
del que sufrió por mí.

Hoy mi contrito corazón  
confiesa la verdad  
de tu\_ asombrosa redención  
y de mi\_ indignidad.

Verse 2:

Upon that cross of Jesus  
mine eye at times can see  
the very dying form of One  
who suffered there for me.

And from my stricken heart with tears  
two wonders I confess:  
the wonders of redeeming love  
and my unworthiness.

Verso 3:

Oh, Cristo,\_ en ti\_ he hallado  
completa\_y dulce paz;  
no busco bendición mayor  
que la de ver tu faz.

Sin atractivo\_ el mundo\_ está,  
ya que\_ ando en tu luz;  
avergonzado de mí mal,  
mi gloria\_ es ya la cruz.

Verse 3:

I take, O cross, thy shadow  
for my abiding place;  
I ask no other sunshine than  
the sunshine of his face.

Content to let the world go by,  
to know no gain nor loss,  
my sinful self my only shame,  
my glory all the cross.

## **Respuesta Cantada / Sung Response**

### **Oh, ven, carroza / Swing Low, Sweet Chariot**

Letra y Música/Words & Music: Espiritual afroamericano/African American spiritual;

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds;

Música adaptada y arreglada/Music adapted and arranged: William Farley Smith.

#### Estribillo:

Oh, ven, carroza,  
llévame \_al celeste hogar.  
Oh, ven, carroza,  
llévame \_al celeste hogar.

#### Verso 1:

De más allá del Jordán yo ví,  
llévame \_al celeste hogar.  
Los ángeles que vienen por mí,  
llévame \_al celeste hogar.

#### Estribillo:

Oh, ven, carroza,  
llévame \_al celeste hogar.  
Oh, ven, carroza,  
llévame \_al celeste hogar.

#### Verso 2:

Si llegas antes que pueda entrar,  
llévame \_al celeste hogar.  
Espérame, por que voy a llegar,  
llévame \_al celeste hogar.

#### Estribillo:

Oh, ven, carroza,  
llévame \_al celeste hogar.  
Oh, ven, carroza,  
llévame \_al celeste hogar.

#### Refrain:

Swing low, sweet chariot,  
coming for to carry me home.  
Swing low, sweet chariot,  
coming for to carry me home.

#### Verse 1:

I looked over Jordan, and what did I see,  
coming for to carry me home?  
A band of angels coming after me,  
coming for to carry me home.

#### Refrain:

Swing low, sweet chariot,  
coming for to carry me home.  
Swing low, sweet chariot,  
coming for to carry me home.

#### Verse 2:

If you get there before I do,  
coming for to carry me home,  
tell all my friends I'm coming too,  
coming for to carry me home.

#### Refrain:

Swing low, sweet chariot,  
coming for to carry me home.  
Swing low, sweet chariot,  
coming for to carry me home.

## **Offertorio / Offertory**

### **Dulce oración / Sweet Hour of Prayer**

Letra/Words: William Walford;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: William B. Bradbury

#### Verso 1:

Dulce \_oración, dulce \_oración,  
de toda \_influencia de maldad,  
elevas tú mi corazón,  
al tierno Padre celestial.

¡Oh! cuántas veces tuve \_en ti  
auxilio \_en ruda tentación,  
y cuántos bienes recibí,  
mediante ti, dulce \_oración!

#### Verse 1:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!  
that calls me from a world of care,  
and bids me at my Father's throne  
make all my wants and wishes known.

In seasons of distress and grief,  
my soul has often found relief,  
and oft escaped the tempter's snare  
by thy return, sweet hour of prayer!

Verso 2:

Dulce\_oración, dulce\_oración,  
al trono\_excelso de bondad,  
tú llevarás mi petición  
a Dios que\_escucha con piedad.

Por fe espero recibir  
la gran divina bendición,  
y siempre\_a mi Señor servir,  
por tu virtud, dulce\_oración.

Verso 3:

Dulce\_oración, dulce\_oración,  
que\_aliento\_y gozo\_al alma das,  
en los momentos de\_aflicción  
consuelo siempre me serás.

Hasta\_el momento\_en que veré  
las puertas francas de Sión,  
entonces me despediré  
feliz, de ti, dulce\_oración.

Verse 2:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!  
the joys I feel, the bliss I share  
of those whose anxious spirits burn  
with strong desires for thy return!

With such I hasten to the place  
where God my Savior shows his face,  
and gladly take my station there,  
and wait for thee, sweet hour of prayer!

Verse 3:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!  
thy wings shall my petition bear  
to him whose truth and faithfulness  
engage the waiting soul to bless.

And since he bids me seek his face,  
believe his word, and trust his grace,  
I'll cast on him my every care,  
and wait for thee, sweet hour of prayer!

**Doxología / Doxology**

**A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

**Birthday Song / Canción de cumpleaños**

**Las mañanitas / A Morning Song**

Letra y Música/Words & Music: Tradicional/Traditional;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

Estas son las mañanitas  
que cantaba el Rey David;  
hoy por ser día de tu santo,  
te las cantamos a ti.

¡Despierta, mi bien, despierta!  
Mira que ya\_amaneció;  
ya los pajarillos cantan,  
la luna ya se metió.

Qué linda\_está la mañana  
en que vengo a saludarte;  
venimos todos con gusto  
y placer a felicitarte.

Verse 1:

Here's a song sung by King David,  
a morning song so clear and sweet,  
and since it's your day most special,  
to you we sing it anew.

Wake up now, O most beloved!  
And see that the day has dawned:  
now the little birds are singing,  
the moon has already set.

How truly lovely this morning  
when we come to bring you greetings;  
our hearts are all filled with gladness  
as we bring you congratulations.

El día\_en que tú naciste,  
nacieron todas las flores;  
y\_en la pila del bautismo,  
cantaron los ruiseñores.

Ya viene amaneciendo;  
ya la luz del día nos dio.  
Levántate de mañana:  
¡Mira que ya\_amaneció!

When you were born - on that same day,  
all the flowers - they were born too;  
and at the baptismal fountain,  
the nightingales started to sing.

And now, here comes the morning,  
and so brightly shines the day.  
Get up, get up, it is morning:  
See that now the day has dawned!

### **Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

#### **Jesús es mi Rey soberano / O Jesus, My King and My Sovereign**

Letra y Música/Words & Music: Vicente Mendoza;

Traducción al inglés/English translation: Esther Frances, George Lockwood.

##### Verso 1:

Jesús es mi Rey soberano,  
mi gozo\_es cantar su loor;  
es Rey y me ve cual hermano,  
es Rey y me\_imperte su\_amor.

Dejando su trono de gloria,  
me vino\_a sacar de la\_escoria  
y yo soy feliz,  
y yo soy feliz por él.

##### Verso 2:

Jesús es mi\_amigo\_anhelado  
y\_en sombras o\_en luz siempre va,  
paciente\_y humilde\_a mi lado,  
ayuda\_y consuelo me da.

Por eso constante lo sigo,  
porque\_Él es mi Rey y mi\_amigo  
y yo soy feliz,  
y yo soy feliz por él.

##### Verso 3:

Señor, ¿qué pudiera yo darte  
por tanta bondad para mí?  
¿Me basta servirte y\_amarte?  
¿Es todo\_entregarme yo\_a ti?

Entonces acepta mi vida,  
que\_a ti sólo queda rendida,  
pues yo soy feliz,  
pues yo soy feliz por ti.

##### Verse 1:

O Jesus, my King and my Sovereign,  
my joy is to sing him my praise.  
He's king, yet he treats me like family,  
he's king, yet he shares all his love.

He left all his glory in heaven  
to come lift my life from the ashes.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through him.

##### Verse 2:

O Jesus, my friend and my yearning,  
in darkness and light always near;  
he walks at my side, patient, humble,  
and gives me his comfort and cheer.

That's why I will faithfully follow,  
because he's my King and companion.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through him.

##### Verse 3:

O Lord, tell me what could I give you  
for all your great goodness to me?  
Could this be enough: serve and love you,  
committing my whole life to thee?

If so, then accept my devotion,  
to you only now I surrender.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through you.

Verso 1:

Jesús es mi Rey soberano,  
mi gozo \_es cantar su loor;  
es Rey y me ve cual hermano,  
es Rey y me \_imparte su \_amor.

Dejando su trono de gloria,  
me vino \_a sacar de la \_escoria  
y yo soy feliz,  
y yo soy feliz por él.

Verso 2:

Jesús es mi \_amigo \_anhelado  
y \_en sombras o \_en luz siempre va,  
paciente \_y humilde \_a mi lado,  
ayuda \_y consuelo me da.

Por eso constante lo sigo,  
porque \_Él es mi Rey y mi \_amigo  
y yo soy feliz,  
y yo soy feliz por él.

Verso 3:

Señor, ¿qué pudiera yo darte  
por tanta bondad para mí?  
¿Me basta servirte y \_amarte?  
¿Es todo \_entregarme yo \_a ti?

Entonces acepta mi vida,  
que \_a ti sólo queda rendida,  
pues yo soy feliz,  
pues yo soy feliz por ti.

Verse 1:

O Jesus, my King and my Sovereign,  
my joy is to sing him my praise.  
He's king, yet he treats me like family,  
he's king, yet he shares all his love.

He left all his glory in heaven  
to come lift my life from the ashes.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through him.

Verse 2:

O Jesus, my friend and my yearning,  
in darkness and light always near;  
he walks at my side, patient, humble,  
and gives me his comfort and cheer.

That's why I will faithfully follow,  
because he's my King and companion.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through him.

Verse 3:

O Lord, tell me what could I give you  
for all your great goodness to me?  
Could this be enough: serve and love you,  
committing my whole life to thee?

If so, then accept my devotion,  
to you only now I surrender.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through you.